



A book perception of bilingual and russian pupils



Prepared by:
Kuznetsova Kseniia

The experiment place



Saint Petersburg School № 608

A purpose and a hypothesis

- The purpose is a studying the peculiarities of a book perception by younger schoolchildren and also to reveal differences between Russian and bilingual children's one.
- The hypothesis contains an idea of foreign-language and Russian-speaking junior students having particularities in the book perception due to cultural differences.

Children's answers

	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
Do you like reading?	Yes.	Yes.	Yes.	No...Although...it's interesting sometimes...so I do.
Name your favourite fairy tales.	Russian folk tales. Ryb Rybych. This is my favorite fairy tale.	Little hares. Russian folktale.	Gold fish. The Steadfast Tin Soldier.	The Steadfast Tin Soldier.
Do you look like someone in the tale? Who?	Yes. On ... well, just ... that he Ryb Rybych lived in a pond ... (How do you look like him?) He's so baley.	Yes ...Little hares. (Why?) Because I really like this tale.	Yes. I do not know.	I don't.
Why does Ivan call Moon and Whale using patronymics?	I don't know. He probably loves moons.	Because ... it's a fairy tale, huh?	Because that's his name. I do not know.	As a patronymic. It's a polite treatment.

Children's answers

Explain the following	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
To live happily ever after	I just read, I do not pay attention to it.	(How do you explain this expression?) This expression. (What does it mean?) Well, I just read, my mother then asks for an explanation. ... and often live ... I do not know.	Live... To live ... Wish good.	To live well.
Far far away	Yes. I think it's not such an interesting place.	Well, I understand the tale. (Can you explain this expression?) What? (... Can you explain?) No.	I do not know.	Long away.
Whether it is long short	(How do you understand him?) Long. (Clarifying questions.) There it was written short.	I do not understand.	Long, short. It was a long time ... or short.	I do not know.

Children's answers

Explaining the following	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
Porridge	It's ... which ... I saw a cartoon in which Masha and the bear cooked porridge. She makes a pink porridge there she does a lot there.	It is a nutrition.	It is vitamins.	It is a healthy food.
Wheat	I don't know.	I don't know.	Bread is made from wheat.	It is groats. Porridge is made from it.
To dusk	I don't know.	I don't know.	I don't know.	I don't know.
Bast shoes	I don't know.	I don't know.	Best shoes?	It is shoes. They were wore in villages long ago.

Children's answers

Explaining the following	Sabina, 9 y.o.	Shahzot, 11 y.o.	Nulyatdin, 9 y.o.	Misha, 9 y.o.
Bogatyr	It's there ... "The last bogatyr" I read the book ... well .. (Who is the bogatyr?) Three bogatyrs! This is a cartoon. (How do you imagine who such a bogatyr is? It's not just a man). Well ... yeah, not a man ... It's a hero.	When a boy is rich, a lot of money ... he will be a bogatyr.	Strong. The hero of Russian fairy tales.	The hero of Russian fairy tales.
To bless	I don't know.	Someone fell and dropped money, so they say.	To praise or ...to thank.	I don't know.



THANK YOU
FOR YOUR
ATTENTION